

Look at
and link
to the many
opportunities
for you and
your students

Chicago Area AATSP

Fall 2015 Newsletter

chicagoaatsp.org

LINDA EGNATZ GIVES KEYNOTE AT THE AATSP DENVER CONFERENCE



We are very proud of our Chicago chapter member, Linda Egnatz, who gave the keynote address at the AATSP National Conference in Denver this past July. Linda's topic was "Meeting the Needs of a Changing Profession." Her passion for language teaching and learning was central to her speech.

Linda is not only an exceptional teacher, but her leadership skills make her a standout. Besides her teaching duties at Lincoln Way North High School which include AP Spanish Language & Culture as well as AP Spanish Literature & Culture, Linda makes time to share her expertise within the profession. She has served as the 2013-2014 President of the Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages. While on the ICTFL Board, she redesigned their website and continues to guide the organization as Webmaster. Her connections to ICTFL are numerous: expanding ACTFL Oral Proficiency Training to Illinois; providing TALL-IL (Training for Assessment of Language Learning in Illinois) extension training; leading tours to Peru, China and Cuba for state language teachers. Linda also includes her own students in her travels, having led annual spring-break student tours to Europe and Latin America—often adding a service learning component.

Linda is a well known and well respected presenter throughout the country. Her numerous presentations are listed on her website (www.lindaegnatz.com) and here you can access her power points as well as a wealth of other resources. Recently, Linda has focused on the Seal of Biliteracy in Illinois, a recognition of high school seniors who are biliterate in English and a second language. Her efforts and testimony made a significant impact on Springfield legislators, who adopted this seal of distinction—making Illinois the third state to do so. She has extended her efforts nationwide and serves on a joint task force working to establish national guidelines. Linda's website offers information and updates regarding the Seal of Biliteracy throughout the nation.

Teaching is a challenge in itself, and adding the responsibility of leadership seems daunting to many professionals. Linda's outstanding achievements and contributions have been recognized in both aspects, having been awarded most recently with the prestigious ACTFL National Language Teacher of the Year Award and a Golden Apple Fellow. Her mentorship is valued on a local, state and national level. Equally important is Linda's spirit and attitude toward learning. She offers, "learning a language is not about learning a set of grammar rules, it is about communicating one's thoughts, one's ideas and one's passions. It is about expanding our cultural horizons while opening our arms to embrace the diversity of our own community." Gracias, Linda. ¡Felicidades!

Awards:

2014 ACTFL National Language Teacher of the Year

2013 Golden Apple Fellow and CSCFL Teacher of the Year

2012 IL Foreign Language Teacher of the Year

2011 College Board Scholarship for AP Summer Institute, President's Award for Building ICTFL and Teacher of the Year, Lincoln-Way North H. S.

Executive Council Members Enjoy the AP Sevilla Program

By Marta Constenla, AP teacher at Barrington H. S. and AATSP Executive Council Member

This summer, two of our Executive Council Members, José Acosta and Marta Constenla, spent two weeks in Sevilla, Spain, at the Centro Mundo Lengua AP Program. They attended a College Board endorsed Summer Institute for AP teachers under the guidance of Laura Zinke, a very well known presenter in the AP Spanish world. Ms. Zinke was the recipient of the AATSP Teacher of the Year at the secondary level this year and has been teaching Spanish for more than 30 years.

Thanks to Centro Mundo Lengua, José and Marta were able to delve into the Spanish culture by living with a host family and experiencing first-hand the essence of Spain, its food, and its customs.

The two weeks consisted of a relaxed balance of classes with complementary cultural and social visits, including a visit to “el Alcázar Royal Palace” (where parts of the 5th season of Game of Thrones were filmed). They also visited “la Catedral de Sevilla,” “la Giralda,” “la Plaza de España,” “los Archivos de Indias” and “la Plaza de Toros.” They took a cooking class to learn how to make an authentic paella. They also took a Flamenco class followed by a Flamenco show.

José and Marta not only came back with great ideas, resources, and strategies to use in their classes, but also with wonderful memories and unique experiences they will always cherish and remember!

PARTICIPANTS OF CENTRO MUNDO LENGUA AP PROGRAM SUMMER 2015



FEEDBACK FROM A FIRST TIME ATTENDEE OF THE AATSP NATIONAL CONFERENCE, DENVER

by José Acosta, Vice President of the Chicago
Area Chapter AATSP

I was at the AATSP conference in Denver from the 17th—20th of July, attending a variety of workshops and meetings. I had the opportunity to meet with the national representatives at an informal level. I also attended formal meetings that dealt with the functioning of AATSP at the national level. I had an opportunity to learn how

to get our chapter more involved in the national events... such as the poster contest. I also learned that there will be a central website for the national AATSP to link the local area chapters and showcase their activities. I also had an opportunity to hear about the scholarships offered for students and members alike. At the closing ceremony that was part of the banquet, teacher recipients of this year's scholarships were honored and the many speeches were inspiring.



José Acosta, Vice President; Laura Jacobson, National High School Representative; and Scott Shearon, Past President AATSP National

National has shared the names of the 2015 NSE Senior Scholarship recipients from our Chapter. It is a pleasure to be able to sponsor five scholarships this year, each at \$1,000. Here are the names of the students, their schools, and teachers:

Juliana Tamayo, De La Salle Institute, Maria Maldonado

Samantha Glickman, Highland Park High School, José Acosta

Joshua Sussman, New Trier High School, Mercedes López

Daniel Kang, Niles North High School, Pamela Benítez

Emma O'Leary, Lemont High School, Christine Klingsporn

July 8-11, 2016 AATSP CONFERENCE
Miami Marriott Biscayne Bay Hotel, Miami, Florida
Proposal Deadline: November 15, 2015

THEME: OPEN DOORS—PUERTAS ABIERTAS



Marta Constenla, pictured with Darío Villanueva before his presentation and Darío Villanueva during his presentation.

REPORT ON PRESENTATION OF *Diccionario de la lengua española* by Marta Constenla

Desde el 8 de enero de 2015, el Señor Darío Villanueva es Director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Este estimado señor vino a Chicago el 28 de mayo para presentar la última edición del *Diccionario de la lengua española*. Lo hizo en colaboración con la Academia Norteamericana de la Lengua Española y con el Instituto Cervantes. Marta Constenla, miembro del Concilio Ejecutivo, asistió a su presentación y escribió este resumen.

El Sr. Villanueva es una persona extremadamente culta, sabia, respetuosa y amable. Hacía tiempo que no presenciaba una charla tan interesante, amena, informativa y gratificante. Cuando se le preguntó por el avance del español en los USA, y especialmente ese léxico que es mera copia y traducción del inglés, su respuesta fue la siguiente: "Los creadores y dueños del idioma son los hablantes; la función de la Academia y del Diccionario es limpiar, fijar y darle esplendor." También comentó su deseo de cambiar el nombre del diccionario y en vez de llamarlo Diccionario de la RAE, le gustaría más "DILE" (diccionario de la lengua española).

La nota de humor a la presentación la puso con los siguientes dos términos: -Nativos digitales (todos aquellos nacidos a partir de 1995 y que desde pequeños han sido expuestos a las tecnologías); -Inmigrantes digitales (todos aquellos que hemos tenido que aprender y adaptarnos a las tecnologías que llamamos nuevas a diferencia de los "nativos" que ya se han acostumbrado desde la infancia).

Tuve la gran fortuna de conocerlo y hablar con él brevemente antes de la presentación. Me hizo muchísima ilusión ya que además de su cargo de Director de la RAE, es Catedrático de Literatura de la Universidad de Santiago de Compostela en la que yo estudié mi Máster en lengua extranjera y literatura.

CSCTFL Scholarship Opportunities available on web:**<http://www.csctfl.org/committees/awards/scholarships.html>****Applications for all scholarships due November 30, 2015
Cemanahuac Educational Community in Mexico Scholarship**<http://www.cemanahuacspanishschool.com/>

This scholarship is intended to provide an immersion experience for a teacher in a public or private K-12 Spanish program who has shown professional commitment to, and sustained involvement in, the teaching of Spanish language and culture. The award, valued at \$1105.00, includes registration, tuition for two weeks, housing (double occupancy) with all meals. The recipient can attend at any convenient time in 2016.

Study Spanish in Quetzaltenango, Guatemalawww.casaxelaju.com

This scholarship is for two weeks of study, one-on-one instruction, five hours a day, five days a week, homestay with a local family, three meals a day, six days a week, daily social and cultural activities. There are more than 30 Spanish programs in Quetzaltenango, Guatemala. The regular Spanish immersion program takes place all year. Dates are flexible because classes can start on any Monday year-round. Air fare and ground transportation are not included.

Centro MundoLengua Scholarship for AP Teacher in Seville, Spain

June 26-July 9, 2016

www.centromundolengua.com

As part of its continuing commitment to professional development for teachers, MundoLengua collaborates with several organizations to provide full scholarships for participation in its College Board AP summer workshop in Seville. These scholarships are exclusively for high school teachers who are currently teaching AP Spanish Language & Culture, or who plan to teach it in the near future.

All scholarships cover the following:

- +College Board workshop with all materials.
- +Housing with a Spanish family (individual room) and all meals included.
- +Cultural and social activities program with all entrances.

Maximizing Language and Cultural Competency through Educational Travel to Peru**Academia Latinoamericana de Español**www.latinoschools.com**Program description:**

A single scholarship for a two-week Spanish language immersion experience and Indigenous Andean Culture or Regional Literature course including a home stay and four (4) hours of instruction per day. Teachers may apply for Graduate credits through New Mexico State University. The program can consist of two weeks in the Imperial city of Cusco.

Dates: Scholarship limited to July, 2016

Package includes:

Registration, tuition for two weeks, housing with host family (double occupancy), breakfast and lunch each day, laundry service once a week.

Selection Criteria:

The scholarship recipient must teach in grades 11-12 or at the University level.

Mesa Redonda para Profes de AP Lengua y Cultura (2015-2016)

- ¿Qué?** Mesa Redonda para profes de AP Lengua y Cultura
- ¿Cuándo?** 11/12 (11 de diciembre) y 29/4 (29 de abril); (viernes con la idea de que el próximo día es sábado)
- ¿Dónde?** Highland Park High School - A217 (entrando por la Avenida Vine)
433 Vine Ave., Highland Park, IL 60035
- ¿A qué hora?** De las 4:30- 5:30 p.m. (Con tiempo suficiente (ojalá) para llegar a HPHS)
- ¿Preguntas?** Contacte a José Acosta 224-765-2183 o jacosta@dist13.org
- Traiga:** Una actividad para compartir y 20 copias y una pregunta para hacerle al grupo
- OJO:** Se ofrecen CPDUs, bebidas y meriendas.

MESA REDONDA IS NOW IN ITS 3RD YEAR. WE ARE GRATEFUL TO JOSE ACOSTA FOR HIS LEADERSHIP IN THIS ACTIVITY.

Announcing the 2015 Chicago Area AATSP Poetry Contest

November 14, 2015

Niles North High School

9800 Lawler Ave

Skokie, IL 60077

Go to www.chicagoaatsp to print out this year's poems

Poetry Competition Coordinator

Elia López

Truman College

elopez@ccc.edu

Poster Contest 2015

Deadline for posters to be postmarked:

Wednesday, November 4, 2015

See enclosed registration or

www.chicagoaatsp.org for contest rules

Send Posters to:

Poster Competition Coordinator

Sra. Fran Mirro

Hinsdale South High School

7401 Clarendon Hills Rd.

Darien, IL 60561

E-mail questions to tmcilwee@hinsdale86.org

or call Tricia Mcilwee at 630-468-4391

The Chicago Area Chapter of the AATSP Announces

The 36th Annual Oral and Artistic Competitions for Spanish students!

The competitions are open to any student whose teacher is a member of the Chicago Area Chapter of the AATSP. The competitions have different deadline dates, eligibility, and contact information, so please check the information carefully.

Oral Competition- Students of grades 1 – 5 will memorize tongue twisters. Students of grades 6, 7, and 8 along with high school levels 1 - 5 and 1st and 2nd year college will memorize a poem or give a speech according to their level of Spanish class. Students will present their poem or speech in front of a panel of judges and be awarded an appropriate ribbon accordingly: either *Sobresaliente*, *Excelente*, or *Notable*. Students will be awarded a ribbon at the conclusion of the competition. An unlimited number of students per school may participate. Please print out this year's poems online at www.chicagoaatsp.org. Another option for students in the highest level is also possible: presentation of an original student poem.

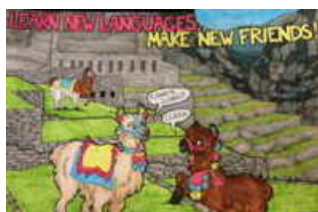
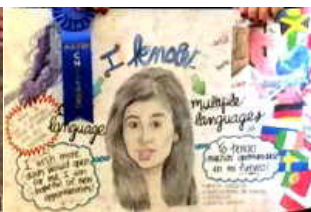
See requirements for all aspects of the contest.

Poster Competition- Students of grades 6, 7, and 8 along with high school levels 1 – 5 have the opportunity to create a poster that promotes the learning of Spanish, Portuguese, and/or foreign languages in general. Posters will be displayed and the ribbons will be awarded at the Oral Competition on

Saturday, November 14th. A grand prize poster (or posters) will be selected for printing and receive a \$50 cash award. Please review specific contest information attached to this email or visit our website www.chicagoaatsp.org to download entry forms and contest rules.

GRAND PRIZE WINNERS, 2014 COMPETITION

Sarah Stauber, Niles North H.S.; Anna Korol, DePaul Prep



Mimi Ernst, Joliet Catholic H. S.; Mali Gorovoy, Niles North H. S.

Watch for a new poster contest for grades K—5

Coming this January.

This contest aligns with the national guidelines.

Please see www.aatsp.org

Tiempo de canallas por Carlos Alberto Montaner. 2014, Santillana USA Publishing Company, Inc.

Reseña por Teresa T. Blair.

Tiempo de canallas es una novela histórica dedicada a la memoria de Joaquín Maurín, fundador del Partido Obrero de Unificación Marxista (POUM), asesinado por los estalinistas durante la Guerra Civil en España. Es una narración política de un autor cubano, Montaner, radicado en España por 40 años. Los epígrafes que la introducen: “*Es fácil esquivar la lanza, mas no el puñal oculto*” avanza el tema de la intriga de los agentes secretos y de los agentes dobles. El otro: “*Reconozco en ladrones, traidores y asesinos, en su despiadada astucia, una belleza profunda, una belleza hundida.*” describe al protagonista ficticio Rafael Mallo y a otros actantes históricos de la Guerra Fría.

En lo concerniente a la estructura de la obra, la trama narrativa se desarrolla en el espacio de 6 años; se inicia en 1947 en Montjuic, Barcelona, donde el protagonista ha estado esperando su ejecución por 7 años y concluye en 1953 en Andorra a su regreso a Montjuic. En este periplo el autor abarca tiempos anteriores de la vida del protagonista a través de *cuadernillos autobiográficos* que Rafael Mallo redacta, repetidamente durante los 7 años de su detención, para el comisario de Montjuic, Alberto Casteleiro, quien insiste en que el prisionero ejecute esta actividad para constatar si hay inconsistencias en la narración del encerrado. En adición, bajo el seudónimo de Alfíl, Rafael Mallo también escribe los informes de los Congresos para la Paz a los cuales él asiste (liberado) como agente secreto de la CIA (1948-53) después de haber 'escapado de la prisión por arreglos de personajes influyentes.' Estos reportajes van incluidos al final de la novela bajo: “ADENDA. Los informes de Alfíl.” Aunque “los informes” son discutidos y analizados en el curso del relato, pueden ser leídos cronológicamente al final, a manera de resumen. Así en esta narración, el autor Montaner mezcla tres estilos el epistolar (en las cartas/cuadernillos autobiográficos, el del reportaje periodístico de los informes, y el del narrador omnisciente que concatena la novela). Se mueve por numerosos espacios geográficos de Europa, Latinoamérica y URSS., Cuba, etc. y espacios temporales, desde 1900, nacimiento de Rafael Mallo hasta 1953, con un final trunco, aludido pero no ejecutado.

Los capítulos se alternan entre la vida personal de Rafael Mallo (amoríos, incursiones políticas) y sucesos políticos/históricos de la Guerra Fría ideológica entre URSS y los EEUU bajo el presidente Truman (fundador de la CIA como contra punto a la GPU – policía secreta soviética) y el general Marshall (cuyo plan era reconstruir Europa para que no se la trague la URSS), Edgar Hoover director del FBI, el Senador Joseph McCarthy y otros. El núcleo de la Guerra Fría es un enfrentamiento de ideas. El plan de los comunistas era, seguir el propuesto por el gran publicitario del comunismo, el alemán Willi Munzenberg quien aseguraba que la campaña anti-imperialista debe plantearse en términos binarios (blanco y negro) aunque tergiversando los bandos: los imperialistas/capitalistas (postulantes de las diferencias sociales anti-sindicalismo obrero, desigualdad, la explotación de los pobres, etc.) vis a vis los socialistas (protectores de la paz y la cultura, la justicia, los intelectuales y la igualdad). Así, la Unión Soviética empezó a inscribir en sus filas a todo intelectual que pudiera, no sólo contando con el idealismo de ellos como punto flaco sino también por el hecho que “los creadores” son propensos al halago y reconocimiento mas que a los bienes materiales. De esta manera la Unión Soviética empezó a organizar Congresos Mundiales de Intelectuales, Conferencias Científicas y Culturales para la Paz Mundial, etc., para diseminar las ideas comunistas y adquirir validez a través de la fama de los intelectuales que las respaldaban. Entendemos así por qué McCarthy compiló la lista negra de los actores, escritores, músicos, científicos, etc., en suma, una lista de intelectuales en todos los campos acusándolos de comunistas y bloqueando sus empleos por temor a ser filtrados. Truman decidió imitar el juego, tal por cual, organizando sus propios congresos para diseminar los ideales democráticos y contrarrestar la falsedad de la ideología soviética. El resultado fue enorme: una

guerra sucia para ambos lados y una manipulación de palabras en ambos bandos: cambio de partidos en muchos intelectuales al percibir el engaño del uno o del otro; tiempos turbulentos (como ahora).

A esta situación histórica se yuxtapone y entrelaza la segunda trama de la novela: la vida sentimental del protagonista Rafael Mallo con su amante Sarah Vador, y sus contactos con la CIA, Larry Wagner y Carmel Offie. Larry hace un psicoanálisis de la caligrafía y el contenido al leer el *Cuadernillo* autobiográfico de Mallo (que se alterna con los otros capítulos de la narración), de esta forma avanzándole al lector una imagen del tipo de persona que él cree que Mallo es (erróneo o no). Larry es asesinado y lo reemplaza Anna Berlitz. Después de muchas patrañas, incongruencias en los datos, insidias, asesinatos, etc., aparece otro personaje, antigua amante de Mallo y ahora desertora de la URSS, Ariadna Makarenko, en el último capítulo del libro (24), y ella presenta su informe personal que deja todas las incertidumbres explicadas....como en las novelas de detectives aparece al final alguien (detective o culpable) que cruza las “t” y pone los acentos, exponiéndolo todo a la luz. No voy a comentar el capítulo 24 porque arruinaría el suspenso que el autor quiere mantener.

Al final del libro, encontramos un índice onomástico que ayuda a diferenciar los personajes ficticios de los históricos. En la trama sentimental, los personajes son ficticios, en la trama política/histórica no lo son. Aunque *Tiempos de canallas* es una novela densa, muchos nombres, mucha información, no es larga. Sin embargo es interesante para las personas a quienes les gusta una buena intriga política. Explica ciertos datos que yo no sabía a fondo acerca de la Guerra Fría o la batalla de las ideas que, en los tiempos en los cuales vivimos hoy, nos ayudan a comprender la situación política actual (Siria, Irán, China y EEUU, la ONU).

NEWS YOU CAN USE

ACTFL CONFERENCE: Nov. 20-22, San Diego

ICTFL GLOBAL FEST: Nov. 7th, Oswego

ICTFL WINTERFEST: Feb. 27th, Glenbrook North H. S.

CHICAGO AREA CHAPTER AATSP WINTER WORKSHOP:

Feb. 20th, Barrington H. S.